Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli jesteśmy niewierni On wierny pozostaje wyprzeć się siebie samego nie może |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli przestajemy być wierni,\* On pozostaje wierny,\*\* ponieważ samego siebie zaprzeć się nie może.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli jesteśmy niewierni, On wiernym pozostaje, odrzucić bowiem siebie samego nie może.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli jesteśmy niewierni On wierny pozostaje wyprzeć się siebie samego nie może |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli zawodzimy, On pozostaje wierny, ponieważ siebie samego zaprzeć się nie może. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jesteśmy niewierni, on pozostaje wierny, bo samego siebie wyprzeć się nie może. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliśmy niewiernymi, on wiernym zostaje i zaprzeć samego siebie nie może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli nie wierzymy, on wiernym zostawa, zaprzeć samego siebie nie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli my odmawiamy wierności, On wiary dochowuje, bo nie może się zaprzeć siebie samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli my nie dochowujemy wiary, On pozostaje wierny, albowiem samego siebie zaprzeć się nie może. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jesteśmy niewierni, On pozostaje wierny, bo nie może się wyprzeć samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jesteśmy niewierni, On pozostaje wierny, gdyż nie może wyprzeć się samego siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jeżeli niewierni jesteśmy, On pozostaje wierny, nie może bowiem odrzucić siebie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Choćbyśmy byli niewierni, on jednak wierny zostaje, bo sobie zaprzeczyć nie może.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A choćbyśmy nie dochowali wiary, On pozostaje wierny, bo nie może przeczyć samemu sobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ми невірні, то він залишиться вірним, бо себе зректися не може. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jesteśmy niewierni on pozostaje wiernym, gdyż nie może się zaprzeć samego siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli my jesteśmy niewierni, On pozostaje wierny, bo nie może zaprzeć się sam siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli my jesteśmy niewierni, on pozostaje wierny, nie może się bowiem zaprzeć samego siebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak nie jesteśmy Mu wierni, On, mimo to, pozostaje wierny, bo nie może zaprzeć się samego siebie.  |

1. 1) Lub: nie dochowujemy wierności, nie ufamy, nie wierzymy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:3-4</x>; <x>530 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:11-13</x> to być może pieśń prześladowanych, <x>620 2:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 23:19</x>; <x>520 11:29</x>; <x>630 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)